



<http://www.miripravo.ru/lexmercatoria> - коллекция
международно-правовых актов и торговых обычаев
(Lex Mercatoria) на русском и английском языках



Конвенция ЮНСИТРАЛ
об уступке дебиторской задолженности в международной торговле
(на русском и английском языках)

UNCITRAL Convention
on the Assignment of Receivables in International Trade
(in English and Russian)

(СОДЕРЖАНИЕ)

Преамбула

ГЛАВА I СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 1 Сфера применения

Статья 2 Уступка дебиторской задолженности

Статья 3 Международный характер

Статья 4 Исключения и другие ограничения

ГЛАВА II ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 5 Определения и правила толкования

Статья 6 Автономия сторон

Статья 7 Принципы толкования

ГЛАВА III ПОСЛЕДСТВИЯ УСТУПКИ

Статья 8 Сила уступок

Статья 9 Договорные ограничения на уступку

Статья 10 Передача обеспечительных прав

ГЛАВА IV ПРАВА, ОБЯЗАТЕЛЬСТВА И ВОЗРАЖЕНИЯ

РАЗДЕЛ I ЦЕДЕНТ И ЦЕССИОНАРИЙ

Статья 11 Права и обязательства cedent и cessionary

Статья 12 Заверения со стороны cedent

Статья 13 Право на уведомление должника

Статья 14 Право на платеж

РАЗДЕЛ II ДОЛЖНИК

Статья 15 Принцип защиты должника

Статья 16 Уведомление должника

Статья 17 Освобождение должника от ответственности в результате платежа

Статья 18 Возражения и права на зачет со стороны должника

Статья 19 Договоренность не ссылаться на возражения или право на зачет

Статья 20 Изменение первоначального договора

Статья 21 Возврат уплаченных сумм

РАЗДЕЛ III ТРЕТЬИ СТОРОНЫ

Статья 22 Право, применимое к коллизии прав

Статья 23 Публичный порядок и императивные нормы

Статья 24 Специальные правила в отношении поступлений

Статья 25 Субординация

ГЛАВА V АВТОНОМНЫЕ КОЛЛИЗИОННЫЕ НОРМЫ

Статья 26 Применение главы V

Статья 27 Форма договора уступки

Статья 28 Право, применимое к взаимным правам и обязательствам cedent и cessionary

Статья 29 Право, применимое к правам и обязательствам cessionary и должника

Статья 30 Право, применимое к вопросам

(INDEX)

Preamble

CHAPTER I SCOPE OF APPLICATION

Article 1 Scope of application

Article 2 Assignment of receivables

Article 3 Internationality

Article 4 Exclusions and other limitations

CHAPTER II GENERAL PROVISIONS

Article 5 Definitions and rules of interpretation

Article 6 Party autonomy

Article 7 Principles of interpretation

CHAPTER III EFFECTS OF ASSIGNMENT

Article 8 Effectiveness of assignments

Article 9 Contractual limitations on assignments

Article 10 Transfer of security rights

CHAPTER IV RIGHTS, OBLIGATIONS AND DEFENCES

SECTION I ASSIGNOR AND ASSIGNEE

Article 11 Rights and obligations of the assignor and the assignee

Article 12 Representations of the assignor

Article 13 Right to notify the debtor

Article 14 Right to payment

SECTION II DEBTOR

Article 15 Principle of debtor protection

Article 16 Notification of the debtor

Article 17 Debtor's discharge by payment

Article 18 Defences and rights of set-off of the debtor

Article 19 Agreement not to raise defences or rights of set-off

Article 20 Modification of the original contract

Article 21 Recovery of payments

SECTION III THIRD PARTIES

Article 22 Law applicable to competing rights

Article 23 Public policy and mandatory rules

Article 24 Special rules on proceeds

Article 25 Subordination

CHAPTER V AUTONOMOUS CONFLICT-OF-LAWS RULES

Article 26 Application of chapter V

Article 27 Form of a contract of assignment

Article 28 Law applicable to the mutual rights and obligations of the assignor and the assignee

Article 29 Law applicable to the rights and obligations of the assignee and the debtor

Article 30 Law applicable to priority

Article 31 Mandatory rules

Article 32 Public policy

CHAPTER VI FINAL PROVISIONS

Article 33 Depositary

Article 34 Signature, ratification, acceptance,

приоритета

Статья 31 Императивные нормы

Статья 32 Публичный порядок

ГЛАВА VI ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 33 Депозитарий

Статья 34 Подписание, ратификация, принятие,
утверждение, присоединение

Статья 35 Применение в отношении
территориальных единиц

Статья 36 Местонахождение в
территориальной единице

Статья 37 Применимое право в
территориальных единицах

Статья 38 Коллизии с другими
международными соглашениями

Статья 39 Заявление о применении главы V

Статья 40 Ограничение в отношении
правительств и других публичных субъектов

Статья 41 Другие исключения

Статья 42 Применение приложения

Статья 43 Действие заявления

Статья 44 Оговорки

Статья 45 Вступление в силу

Статья 46 Денонсация

Статья 47 Пересмотр и внесение поправок

approval, accession

Article 35 Application to territorial units

Article 36 Location in a territorial unit

Article 37 Applicable law in territorial units

Article 38 Conflicts with other international
agreements

Article 39 Declaration on application of chapter
V

Article 40 Limitations relating to Governments
and other public entities

Article 41 Other exclusions

Article 42 Application of the annex

Article 43 Effect of declaration

Article 44 Reservations

Article 45 Entry into force

Article 46 Denunciation

Article 47 Revision and amendment

Преамбула

Договаривающиеся государства,

вновь подтверждая свою убежденность в том,
что международная торговля на основе
равенства и взаимной выгоды является важным
элементом в деле содействия развитию
дружественных отношений между
государствами,

учитывая, что проблемы, возникающие ввиду
неопределенности в отношении содержания и
выбора правового режима, применимого к
уступкам дебиторской задолженности,
представляют собой препятствие для
международной торговли,

стремясь закрепить принципы и принять
правила в области уступки дебиторской
задолженности, которые позволят добиться
определенности и прозрачности и будут
содействовать модернизации права в области
уступок дебиторской задолженности,
обеспечивая при этом защиту существующей

Preamble

The Contracting States,

Reaffirming their conviction that international
trade on the basis of equality and mutual benefit
is an important element in the promotion of
friendly relations among States,

Considering that problems created by
uncertainties as to the content and the choice of
legal regime applicable to the assignment of
receivables constitute an obstacle to international
trade,

Desiring to establish principles and to adopt rules
relating to the assignment of receivables that
would create certainty and transparency and
promote the modernization of the law relating to
assignments of receivables, while protecting
existing assignment practices and facilitating the
development of new practices,

практики уступок и способствуя развитию новых видов практики,

стремясь также обеспечить надлежащую защиту интересов должника при уступке дебиторской задолженности,

полагая, что принятие единообразных правил, регулирующих уступку дебиторской задолженности, будет способствовать расширению возможностей получения денежных средств и кредита по более доступным ставкам и тем самым содействовать развитию международной торговли,

согласились о нижеследующем:

ГЛАВА I СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 1 Сфера применения

1. Настоящая Конвенция применяется:

а) к уступкам международной дебиторской задолженности и международным уступкам дебиторской задолженности, как они определены в настоящей главе, если в момент заключения договора уступки cedent находится в Договариваемом государстве; и

б) к последующим уступкам дебиторской задолженности при условии, что любая предшествующая уступка регулируется настоящей Конвенцией.

2. Настоящая Конвенция применяется к последующим уступкам, которые удовлетворяют критериям, изложенным в пункте 1(а) настоящей статьи, даже если она не применялась к какойлибо предшествующей уступке той же дебиторской задолженности.

3. Настоящая Конвенция не затрагивает прав и обязательств должника, за исключением случаев, когда в момент заключения первоначального договора должник находится в Договариваемом государстве или когда правом, регулирующим первоначальный договор, является право Договариваемого государства.

Desiring also to ensure adequate protection of the interests of debtors in assignments of receivables,

Being of the opinion that the adoption of uniform rules governing the assignment of receivables would promote the availability of capital and credit at more affordable rates and thus facilitate the development of international trade,

Have agreed as follows:

CHAPTER I SCOPE OF APPLICATION

Article 1 Scope of application

1. This Convention applies to:

(a) Assignments of international receivables and to international assignments of receivables as defined in this chapter, if, at the time of conclusion of the contract of assignment, the assignor is located in a Contracting State; and

(b) Subsequent assignments, provided that any prior assignment is governed by this Convention.

2. This Convention applies to subsequent assignments that satisfy the criteria set forth in paragraph 1 (a) of this article, even if it did not apply to any prior assignment of the same receivable.

3. This Convention does not affect the rights and obligations of the debtor unless, at the time of conclusion of the original contract, the debtor is located in a Contracting State or the law governing the original contract is the law of a Contracting State.

4. Положения главы V применяются к уступкам международной дебиторской задолженности и к международным уступкам дебиторской задолженности, как они определены в настоящей главе, независимо от пунктов 1–3 настоящей статьи. Однако эти положения не применяются, если государство делает заявление согласно статье 39.

5. Правила приложения к настоящей Конвенции применяются в порядке, предусмотренном в статье 42.

Статья 2 Уступка дебиторской задолженности

Для целей настоящей Конвенции:

а) «уступка» означает передачу по договоренности одним лицом («цедентом») другому лицу («цессионарию») договорного права, полностью или частично, или неделимого интереса в договорном праве цедента на платеж денежной суммы («дебиторской задолженности»), причитающийся с третьего лица («должника»). Создание прав в дебиторской задолженности в качестве обеспечения долга или иного обязательства считается передачей;

б) в случае уступки первоначальным или любым другим цессионарием («последующая уступка») лицо, совершающее эту уступку, является цедентом, а лицо, в пользу которого совершается эта уступка, является цессионарием.

Статья 3 Международный характер

Дебиторская задолженность является международной, если в момент заключения первоначального договора цедент и должник находятся в разных государствах. Уступка является международной, если в момент заключения договора уступки цедент и цессионарий находятся в разных государствах.

Статья 4 Исключения и другие ограничения

1. Настоящая Конвенция не применяется к уступкам, совершаемым:

4. The provisions of chapter V apply to assignments of international receivables and to international assignments of receivables as defined in this chapter independently of paragraphs 1 to 3 of this article. However, those provisions do not apply if a State makes a declaration under article 39.

5. The provisions of the annex to this Convention apply as provided in article 42.

Article 2 Assignment of receivables

For the purposes of this Convention:

(a) “Assignment” means the transfer by agreement from one person (“assignor”) to another person (“assignee”) of all or part of or an undivided interest in the assignor’s contractual right to payment of a monetary sum (“receivable”) from a third person (“the debtor”). The creation of rights in receivables as security for indebtedness or other obligation is deemed to be a transfer;

(b) In the case of an assignment by the initial or any other assignee (“subsequent assignment”), the person who makes that assignment is the assignor and the person to whom that assignment is made is the assignee.

Article 3 Internationality

A receivable is international if, at the time of conclusion of the original contract, the assignor and the debtor are located in different States. An assignment is international if, at the time of conclusion of the contract of assignment, the assignor and the assignee are located in different States.

Article 4 Exclusions and other limitations

1. This Convention does not apply to assignments made:

- a) физическому лицу для его личных, семейных или домашних целей;
- b) в рамках продажи или изменения собственника или правового положения коммерческого предприятия, с которым связана уступаемая дебиторская задолженность.
2. Настоящая Конвенция не применяется к уступкам дебиторской задолженности, возникающей из:
- a) сделок на регулируемом фондовом рынке;
- b) финансовых договоров, регулируемых соглашениями о взаимозачете, за исключением дебиторской задолженности, которая причитается при прекращении всех незавершенных сделок;
- c) сделок с иностранной валютой;
- d) межбанковских платежных систем, межбанковских платежных соглашений или расчетноклиринговых систем для ценных бумаг или других финансовых активов или инструментов;
- e) передачи обеспечительных прав в ценных бумагах или других финансовых активах или инструментах, хранящихся у посредника, или их продажи или ссуды, или владения ими, или из соглашения об их обратной покупке;
- f) банковских депозитов;
- g) аккредитива или независимой гарантии.
3. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает прав и обязательств любого лица согласно праву, регулирующему оборотные инструменты.
4. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает прав и обязательств cedent и должника согласно специальным законам, регулирующим защиту сторон сделок, совершаемых для личных, семейных или домашних целей.
5. Ничто в настоящей Конвенции:
- (a) To an individual for his or her personal, family or household purposes;
- (b) As part of the sale or change in the ownership or legal status of the business out of which the assigned receivables arose.
2. This Convention does not apply to assignments of receivables arising under or from:
- (a) Transactions on a regulated exchange;
- (b) Financial contracts governed by netting agreements, except a receivable owed on the termination of all outstanding transactions;
- (c) Foreign exchange transactions;
- (d) Inter-bank payment systems, inter-bank payment agreements or clearance and settlement systems relating to securities or other financial assets or instruments;
- (e) The transfer of security rights in, sale, loan or holding of or agreement to repurchase securities or other financial assets or instruments held with an intermediary;
- (f) Bank deposits;
- (g) A letter of credit or independent guarantee.
3. Nothing in this Convention affects the rights and obligations of any person under the law governing negotiable instruments.
4. Nothing in this Convention affects the rights and obligations of the assignor and the debtor under special laws governing the protection of parties to transactions made for personal, family or household purposes.
5. Nothing in this Convention:

a) не затрагивает применения закона государства, в котором находится недвижимость, в отношении либо:

i) интереса в такой недвижимости в той мере, в которой согласно этому закону уступка дебиторской задолженности порождает такой интерес; либо

ii) приоритета права в дебиторской задолженности в той мере, в которой согласно этому закону интерес в недвижимости порождает такое право; или

b) не придает законного характера приобретению интереса в недвижимости, не допускаемому согласно закону государства, в котором находится недвижимость.

(a) Affects the application of the law of a State in which real property is situated to either:

(i) An interest in that real property to the extent that under that law the assignment of a receivable confers such an interest; or

(ii) The priority of a right in a receivable to the extent that under that law an interest in the real property confers such a right; or

(b) Makes lawful the acquisition of an interest in real property not permitted under the law of the State in which the real property is situated.

ГЛАВА II ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 5 Определения и правила толкования

Для целей настоящей Конвенции:

a) «первоначальный договор» означает договор между cedentом и должником, из которого возникает уступленная дебиторская задолженность;

b) «существующая дебиторская задолженность» означает дебиторскую задолженность, которая возникает в момент заключения договора уступки или до его заключения; и «будущая дебиторская задолженность» означает дебиторскую задолженность, которая возникает после заключения договора уступки;

c) «письменная форма» означает любую форму, в которой информация является доступной для ее последующего использования. В случаях, когда настоящая Конвенция требует, чтобы письменная форма была подписана, это требование считается выполненным, если в этой письменной форме с помощью общепризнанных средств или процедуры, на которые лицо, подпись которого требуется, дало свое согласие, идентифицируется это лицо и указывается на согласие этого лица с

CHAPTER II GENERAL PROVISIONS

Article 5 Definitions and rules of interpretation

For the purposes of this Convention:

(a) “Original contract” means the contract between the assignor and the debtor from which the assigned receivable arises;

(b) “Existing receivable” means a receivable that arises upon or before conclusion of the contract of assignment and “future receivable” means a receivable that arises after conclusion of the contract of assignment;

(c) “Writing” means any form of information that is accessible so as to be usable for subsequent reference. Where this Convention requires a writing to be signed, that requirement is met if, by generally accepted means or a procedure agreed to by the person whose signature is required, the writing identifies that person and indicates that person’s approval of the information contained in the writing;

информацией, содержащейся в письменной форме;

d) «уведомление об уступке» означает сообщение в письменной форме, в котором разумно идентифицируются уступленная дебиторская задолженность и цессионарий;

e) «управляющий в деле о несостоятельности» означает лицо или учреждение включая лицо или учреждение, назначенное на временной основе, которое уполномочено в рамках производства по делу о несостоятельности управлять реорганизацией или ликвидацией активов или деловых операций cedenta;

f) «производство по делу о несостоятельности» означает коллективное судебное или административное производство — включая временное производство, — в рамках которого активы и деловые операции cedenta подлежат контролю или надзору со стороны суда или иного компетентного органа в целях реорганизации или ликвидации;

g) «приоритет» означает преимущественное право какого-либо лица по отношению к праву другого лица и в той мере, в которой это уместно для такой цели, включает определение того, является ли это право личным или имущественным правом, является ли оно правом, обеспечивающим долг или иное обязательство, и были ли выполнены любые требования, необходимые для придания этому праву силы в отношении конкурирующего заявителя требования;

h) лицо находится в государстве, в котором расположено его коммерческое предприятие. Если cedent или цессионарий имеет коммерческие предприятия в более чем одном государстве, местом нахождения коммерческого предприятия является то место, в котором cedentом или цессионарием осуществляется центральное управление. Если должник имеет коммерческие предприятия в более чем одном государстве, коммерческим предприятием является то предприятие, которое имеет наиболее тесную связь с первоначальным договором. Если лицо не имеет коммерческого предприятия, принимается во внимание обычное место жительства этого лица;

(d) “Notification of the assignment” means a communication in writing that reasonably identifies the assigned receivables and the assignee;

(e) “Insolvency administrator” means a person or body, including one appointed on an interim basis, authorized in an insolvency proceeding to administer the reorganization or liquidation of the assignor’s assets or affairs;

(f) “Insolvency proceeding” means a collective judicial or administrative proceeding, including an interim proceeding, in which the assets and affairs of the assignor are subject to control or supervision by a court or other competent authority for the purpose of reorganization or liquidation;

(g) “Priority” means the right of a person in preference to the right of another person and, to the extent relevant for such purpose, includes the determination whether the right is a personal or a property right, whether or not it is a security right for indebtedness or other obligation and whether any requirements necessary to render the right effective against a competing claimant have been satisfied;

(h) A person is located in the State in which it has its place of business. If the assignor or the assignee has a place of business in more than one State, the place of business is that place where the central administration of the assignor or the assignee is exercised. If the debtor has a place of business in more than one State, the place of business is that which has the closest relationship to the original contract. If a person does not have a place of business, reference is to be made to the habitual residence of that person;

i) «право» означает право, действующее в каком-либо государстве, иное, чем его нормы частного международного права;

j) «поступления» означает все полученное по уступленной дебиторской задолженности, будь то в форме полного или частичного платежа или иного погашения дебиторской задолженности. Этот термин охватывает все полученное в отношении поступлений. Этот термин не охватывает возвращенные товары;

k) «финансовый договор» означает любую сделку-спот, сделку на срок, фьючерсную сделку, опционную сделку или сделку-своп в отношении процентных ставок, товаров, денежных инструментов, акций, облигаций, индексов или любых других финансовых инструментов, любую сделку по обратной покупке или кредитованию ценными бумагами, и любую иную сделку, аналогичную любой вышеупомянутой сделке, заключенную на финансовых рынках, и любое сочетание упомянутых выше сделок;

l) «соглашение о взаимозачете» означает соглашение между двумя или более сторонами, которое предусматривает одно или более из следующих действий:

i) чистый расчет по платежам, причитающимся в одной и той же валюте на одну и ту же дату, будь то путем новации или каким-либо иным способом;

ii) в случае несостоятельности или иного неисполнения своих обязательств одной из сторон — прекращение всех незавершенных сделок с расчетом по восстановительной стоимости или цене свободного рынка, пересчет таких денежных сумм в единую валюту и выплата после взаимозачета единой суммой одной стороной другой стороне; или

iii) зачет сумм, рассчитанных в порядке, предусмотренном в подпункте (l)(ii) настоящей статьи, по двум или более соглашениям о взаимозачете;

m) «конкурирующий заявитель требования» означает:

i) другого цессионария той же дебиторской задолженности, полученной от того же cedenta, включая лицо, которое в силу закона заявляет право в уступленной дебиторской

(i) “Law” means the law in force in a State other than its rules of private international law;

(j) “Proceeds” means whatever is received in respect of an assigned receivable, whether in total or partial payment or other satisfaction of the receivable. The term includes whatever is received in respect of proceeds. The term does not include returned goods;

(k) “Financial contract” means any spot, forward, future, option or swap transaction involving interest rates, commodities, currencies, equities, bonds, indices or any other financial instrument, any repurchase or securities lending transaction, and any other transaction similar to any transaction referred to above entered into in financial markets and any combination of the transactions mentioned above;

(l) “Netting agreement” means an agreement between two or more parties that provides for one or more of the following:

(i) The net settlement of payments due in the same currency on the same date whether by novation or otherwise;

(ii) Upon the insolvency or other default by a party, the termination of all outstanding transactions at their replacement or fair market values, conversion of such sums into a single currency and netting into a single payment by one party to the other; or

(iii) The set-off of amounts calculated as set forth in subparagraph (l) (ii) of this article under two or more netting agreements;

(m) “Competing claimant” means:

(i) Another assignee of the same receivable from the same assignor, including a person who, by operation of law, claims a right in the assigned receivable as a result of its right in other property

задолженности вследствие его права в другом имуществе cedentа, даже если эта дебиторская задолженность не является международной дебиторской задолженностью и уступка такому цессионарию не является международной уступкой;

ii) кредитора cedentа; или

iii) управляющего в деле о несостоятельности.

Статья 6 Автономия сторон

С учетом положений статьи 19 cedent, цессионарий и должник могут по договоренности отходить от положений настоящей Конвенции, касающихся их соответствующих прав и обязательств, или изменять эти положения. Такая договоренность не затрагивает прав любого лица, которое не является стороной этой договоренности.

Статья 7 Принципы толкования

1. При толковании настоящей Конвенции надлежит учитывать ее объект и цель, изложенные в преамбуле, ее международный характер и необходимость содействовать достижению единообразия в ее применении и соблюдению добросовестности в международной торговле.

2. Вопросы, относящиеся к предмету регулирования настоящей Конвенции, которые прямо в ней не разрешены, подлежат разрешению в соответствии с общими принципами, на которых она основана, а в отсутствие таких принципов — в соответствии с правом, применимым в силу норм частного международного права.

ГЛАВА III ПОСЛЕДСТВИЯ УСТУПКИ

Статья 8 Сила уступок

1. Уступка не является не имеющей силы в отношениях между cedentом и цессионарием, или в отношении должника, или в отношении конкурирующего заявителя требования, и праву цессионария не может быть отказано в приоритете на том основании, что она является уступкой более чем одной статьи дебиторской

of the assignor, even if that receivable is not an international receivable and the assignment to that assignee is not an international assignment;

(ii) A creditor of the assignor; or

(iii) The insolvency administrator.

Article 6 Party autonomy

Subject to article 19, the assignor, the assignee and the debtor may derogate from or vary by agreement provisions of this Convention relating to their respective rights and obligations. Such an agreement does not affect the rights of any person who is not a party to the agreement.

Article 7 Principles of interpretation

1. In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its object and purpose as set forth in the preamble, to its international character and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith in international trade.

2. Questions concerning matters governed by this Convention that are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the law applicable by virtue of the rules of private international law.

CHAPTER III EFFECTS OF ASSIGNMENT

Article 8 Effectiveness of assignments

1. An assignment is not ineffective as between the assignor and the assignee or as against the debtor or as against a competing claimant, and the right of an assignee may not be denied priority, on the ground that it is an assignment of more than one receivable, future receivables or parts of or undivided interests in receivables, provided that

задолженности, будущей дебиторской задолженности или частей или неделимых интересов в дебиторской задолженности при условии, что дебиторская задолженность определена:

а) индивидуально в качестве дебиторской задолженности, с которой связана уступка; или

б) любым другим способом, при условии, что она может быть идентифицирована в качестве дебиторской задолженности, с которой связана уступка, в момент уступки или - в случае будущей дебиторской задолженности - в момент заключения первоначального договора.

2. В отсутствие договоренности об ином уступка одной или более статей будущей дебиторской задолженности имеет силу без необходимости совершения дополнительного акта передачи для уступки каждой дебиторской задолженности.

3. За исключением предусмотренного в пункте 1 настоящей статьи, в статье 9 и в пунктах 2 и 3 статьи 10, настоящая Конвенция не затрагивает каких бы то ни было ограничений на уступки, возникающих из закона.

Статья 9 Договорные ограничения на уступку

1. Уступка дебиторской задолженности имеет силу независимо от любой договоренности между первоначальным или любым последующим цедентом и должником или любым последующим цессионарием, ограничивающей каким бы то ни было образом право цедента уступать свою дебиторскую задолженность.

2. Ничто в настоящей статье не затрагивает любых обязательств или ответственности цедента за нарушение такой договоренности, однако другая сторона этой договоренности не может расторгнуть первоначальный договор или договор уступки только на основании этого нарушения. Лицо, не являющееся стороной такой договоренности, не может нести ответственности только на том основании, что оно знало о ее существовании.

the receivables are described:

(a) Individually as receivables to which the assignment relates; or

(b) In any other manner, provided that they can, at the time of the assignment or, in the case of future receivables, at the time of conclusion of the original contract, be identified as receivables to which the assignment relates.

2. Unless otherwise agreed, an assignment of one or more future receivables is effective without a new act of transfer being required to assign each receivable.

3. Except as provided in paragraph 1 of this article, article 9 and article 10, paragraphs 2 and 3, this Convention does not affect any limitations on assignments arising from law.

Article 9 Contractual limitations on assignments

1. An assignment of a receivable is effective notwithstanding any agreement between the initial or any subsequent assignor and the debtor or any subsequent assignee limiting in any way the assignor's right to assign its receivables.

2. Nothing in this article affects any obligation or liability of the assignor for breach of such an agreement, but the other party to such agreement may not avoid the original contract or the assignment contract on the sole ground of that breach. A person who is not party to such an agreement is not liable on the sole ground that it had knowledge of the agreement.

3. Настоящая статья применяется только к уступкам дебиторской задолженности:

а) возникающей из первоначального договора, являющегося договором о поставке или аренде товаров или об услугах, помимо финансовых услуг, договором о строительстве или договором о продаже или аренде недвижимости;

б) возникающей из первоначального договора о продаже, аренде или передаче по лицензии промышленной или иной интеллектуальной собственности или информации, защищенной правами собственности;

в) представляющей собой обязательство произвести платеж за операцию по кредитной карте; или

г) причитающейся цеденту после чистого расчета по платежам, причитающимся в соответствии с соглашением о взаимозачете, в котором участвует более двух сторон.

Статья 10 Передача обеспечительных прав

1. Личное или имущественное право, обеспечивающее платеж уступленной дебиторской задолженности, передается цессионарию без дополнительного акта передачи. Если такое право согласно регулируемому его закону может передаваться только с дополнительным актом передачи, цедент обязан передать это право и любые поступления цессионарию.

2. Право, обеспечивающее платеж уступленной дебиторской задолженности, передается согласно пункту 1 настоящей статьи независимо от любой договоренности между цедентом и должником или иным лицом, предоставляющим это право, ограничивающей каким бы то ни было образом право цедента уступать дебиторскую задолженность или право, обеспечивающее платеж уступленной дебиторской задолженности.

3. Ничто в настоящей статье не затрагивает любых обязательств или ответственности цедента за нарушение какойлибо договоренности, о которой говорится в пункте

3. This article applies only to assignments of receivables:

(a) Arising from an original contract that is a contract for the supply or lease of goods or services other than financial services, a construction contract or a contract for the sale or lease of real property;

(b) Arising from an original contract for the sale, lease or licence of industrial or other intellectual property or of proprietary information;

(c) Representing the payment obligation for a credit card transaction; or

(d) Owed to the assignor upon net settlement of payments due pursuant to a netting agreement involving more than two parties.

Article 10 Transfer of security rights

1. A personal or property right securing payment of the assigned receivable is transferred to the assignee without a new act of transfer. If such a right, under the law governing it, is transferable only with a new act of transfer, the assignor is obliged to transfer such right and any proceeds to the assignee.

2. A right securing payment of the assigned receivable is transferred under paragraph 1 of this article notwithstanding any agreement between the assignor and the debtor or other person granting that right, limiting in any way the assignor's right to assign the receivable or the right securing payment of the assigned receivable.

3. Nothing in this article affects any obligation or liability of the assignor for breach of any agreement under paragraph 2 of this article, but the other party to that agreement may not avoid the original contract or the assignment contract on

2 настоящей статьи, однако другая сторона этой договоренности не может расторгнуть первоначальный договор или договор уступки только на основании этого нарушения. Лицо, не являющееся стороной такой договоренности, не может нести ответственность только на том основании, что оно знало о ее существовании.

4. Пункты 2 и 3 настоящей статьи применяются только к уступкам дебиторской задолженности:

а) возникающей из первоначального договора, являющегося договором о поставке или аренде товаров или об услугах, помимо финансовых услуг, договором о строительстве или договором о продаже или аренде недвижимости;

б) возникающей из первоначального договора о продаже, аренде или передаче по лицензии промышленной или иной интеллектуальной собственности или информации, защищенной правами собственности;

в) представляющей собой обязательство произвести платеж за операцию по кредитной карте; или

г) причитающейся цеденту после чистого расчета по платежам, причитающимся в соответствии с соглашением о взаимозачете, в котором участвует более двух сторон.

5. Передача какоголибо посессорного имущественного права согласно пункту 1 настоящей статьи не затрагивает любых обязательств цедента перед должником или лицом, предоставляющим имущественное право в отношении переданного имущества, которые могут существовать согласно закону, регулирующему это имущественное право,

6. Пункт 1 настоящей статьи не затрагивает любых требований на основании иных норм права, чем положения настоящей Конвенции, касающихся формы или регистрации передачи любых прав, обеспечивающих платеж уступленной дебиторской задолженности.

the sole ground of that breach. A person who is not a party to such an agreement is not liable on the sole ground that it had knowledge of the agreement.

4. Paragraphs 2 and 3 of this article apply only to assignments of receivables:

(a) Arising from an original contract that is a contract for the supply or lease of goods or services other than financial services, a construction contract or a contract for the sale or lease of real property;

(b) Arising from an original contract for the sale, lease or licence of industrial or other intellectual property or of proprietary information;

(c) Representing the payment obligation for a credit card transaction; or

(d) Owed to the assignor upon net settlement of payments due pursuant to a netting agreement involving more than two parties.

5. The transfer of a possessory property right under paragraph 1 of this article does not affect any obligations of the assignor to the debtor or the person granting the property right with respect to the property transferred existing under the law governing that property right.

6. Paragraph 1 of this article does not affect any requirement under rules of law other than this Convention relating to the form or registration of the transfer of any rights securing payment of the assigned receivable.

ГЛАВА IV ПРАВА, ОБЯЗАТЕЛЬСТВА И ВОЗРАЖЕНИЯ

РАЗДЕЛ I ЦЕДЕНТ И ЦЕССИОНАРИЙ

Статья 11 Права и обязательства cedenta и цессионария

1. Взаимные права и обязательства cedenta и цессионария, вытекающие из договоренности между ними, определяются условиями этой договоренности, включая любые упомянутые в ней правила или общие условия.

2. Цедент и цессионарий связаны любым обычаем, относительно которого они договорились, и, в отсутствие договоренности об ином, любой практикой, которую они установили в своих отношениях.

3. В случае международной уступки считается, что цедент и цессионарий, в отсутствие договоренности об ином, подразумевали применение к уступке обычая, который в международной торговле широко известен и постоянно соблюдается сторонами соответствующих видов уступок или уступок соответствующих категорий дебиторской задолженности.

Статья 12 Заверения со стороны cedenta

1. Если цедент и цессионарий не договорились об ином, в момент заключения договора уступки цедент заверяет, что:

- a) цедент обладает правом уступить дебиторскую задолженность;
- b) цедент не уступал дебиторскую задолженность ранее другому цессионарию; и
- c) должник не имеет и не будет иметь никаких возражений или прав на зачет.

2. Если цедент и цессионарий не договорились об ином, цедент не заверяет, что должник обладает или будет обладать возможностями произвести платеж.

CHAPTER IV RIGHTS , OBLIGATIONS AND DEFENCES

SECTION I ASSIGNOR AND ASSIGNEE

Article 11 Rights and obligations of the assignor and the assignee

1. The mutual rights and obligations of the assignor and the assignee arising from their agreement are determined by the terms and conditions set forth in that agreement, including any rules or general conditions referred to therein.

2. The assignor and the assignee are bound by any usage to which they have agreed and, unless otherwise agreed, by any practices they have established between themselves.

3. In an international assignment, the assignor and the assignee are considered, unless otherwise agreed, implicitly to have made applicable to the assignment a usage that in international trade is widely known to, and regularly observed by, parties to the particular type of assignment or to the assignment of the particular category of receivables.

Article 12 Representations of the assignor

1. Unless otherwise agreed between the assignor and the assignee, the assignor represents at the time of conclusion of the contract of assignment that:

- (a) The assignor has the right to assign the receivable;
- (b) The assignor has not previously assigned the receivable to another assignee; and
- (c) The debtor does not and will not have any defences or rights of set-off.

2. Unless otherwise agreed between the assignor and the assignee, the assignor does not represent that the debtor has, or will have, the ability to pay.

Статья 13 Право на уведомление должника

1. Если cedent и assignee не договорились об ином, cedent или assignee, или и тот, и другой могут направить должнику уведомление об уступке и платежную инструкцию, однако после направления уведомления такую инструкцию может направлять только assignee.

2. Уведомление об уступке или платежная инструкция, направленные в нарушение какойлибо договоренности, о которой говорится в пункте 1 настоящей статьи, не являются не имеющими силы для целей статьи 17 на основании такого нарушения. Однако ничто в настоящей статье не затрагивает любых обязательств или ответственности стороны, нарушившей такую договоренность, за любые убытки, возникшие в результате нарушения.

Статья 14 Право на платеж

1. В отношениях между cedentом и assignee, если они не договорились об ином и независимо от того, было ли направлено уведомление об уступке:

a) если платеж по уступленной дебиторской задолженности произведен assignee, assignee имеет право удерживать поступления и возвращенные товары по уступленной дебиторской задолженности;

b) если платеж по уступленной дебиторской задолженности произведен cedent, assignee имеет право на выплату поступлений, а также на товары, возвращенные cedent по уступленной дебиторской задолженности;

c) если платеж по уступленной дебиторской задолженности произведен другому лицу, по отношению к которому assignee имеет приоритет, assignee имеет право на выплату поступлений, а также на товары, возвращенные такому лицу по уступленной дебиторской задолженности.

2. Assignee не может удерживать больше

Article 13 Right to notify the debtor

1. Unless otherwise agreed between the assignor and the assignee, the assignor or the assignee or both may send the debtor notification of the assignment and a payment instruction, but after notification has been sent only the assignee may send such an instruction.

2. Notification of the assignment or a payment instruction sent in breach of any agreement referred to in paragraph 1 of this article is not ineffective for the purposes of article 17 by reason of such breach. However, nothing in this article affects any obligation or liability of the party in breach of such an agreement for any damages arising as a result of the breach.

Article 14 Right to payment

1. As between the assignor and the assignee, unless otherwise agreed and whether or not notification of the assignment has been sent:

(a) If payment in respect of the assigned receivable is made to the assignee, the assignee is entitled to retain the proceeds and goods returned in respect of the assigned receivable;

(b) If payment in respect of the assigned receivable is made to the assignor, the assignee is entitled to payment of the proceeds and also to goods returned to the assignor in respect of the assigned receivable; and

(c) If payment in respect of the assigned receivable is made to another person over whom the assignee has priority, the assignee is entitled to payment of the proceeds and also to goods returned to such person in respect of the assigned receivable.

того, что ему причитается из дебиторской задолженности.

2. The assignee may not retain more than the value of its right in the receivable.

РАЗДЕЛ II ДОЛЖНИК

SECTION II DEBTOR

Статья 15 Принцип защиты должника

Article 15 Principle of debtor protection

1. Если в настоящей Конвенции не предусмотрено иное, уступка, совершенная без согласия должника, не затрагивает прав и обязательств должника, включая условия платежа, содержащиеся в первоначальном договоре.

1. Except as otherwise provided in this Convention, an assignment does not, without the consent of the debtor, affect the rights and obligations of the debtor, including the payment terms contained in the original contract.

2. В платежной инструкции могут быть изменены лицо, адрес или счет, в отношении которого должник должен произвести платеж, однако не могут быть изменены:

2. A payment instruction may change the person, address or account to which the debtor is required to make payment, but may not change:

а) валюта платежа, указанная в первоначальном договоре; или

(a) The currency of payment specified in the original contract; or

б) указанное в первоначальном договоре государство, в котором должен быть произведен платеж, на иное государство, чем то, в котором находится должник.

(b) The State specified in the original contract in which payment is to be made to a State other than that in which the debtor is located.

Статья 16 Уведомление должника

Article 16 Notification of the debtor

1. Уведомление об уступке или платежная инструкция имеют силу, когда они получены должником, если они составлены на языке, который разумно позволяет должнику ознакомиться с их содержанием. Считается достаточным, если уведомление об уступке или платежная инструкция составлены на языке первоначального договора.

1. Notification of the assignment or a payment instruction is effective when received by the debtor if it is in a language that is reasonably expected to inform the debtor about its contents. It is sufficient if notification of the assignment or a payment instruction is in the language of the original contract.

2. Уведомление об уступке или платежная инструкция могут касаться дебиторской задолженности, которая возникает после уведомления.

2. Notification of the assignment or a payment instruction may relate to receivables arising after notification.

3. Уведомление о последующей уступке представляет собой уведомление обо всех предшествующих уступках.

3. Notification of a subsequent assignment constitutes notification of all prior assignments.

Статья 17 Освобождение должника от ответственности в результате платежа

Article 17 Debtor's discharge by payment

1. До получения должником уведомления об

1. Until the debtor receives notification of the

уступке должник имеет право на освобождение от ответственности посредством платежа в соответствии с первоначальным договором.

2. После получения должником уведомления об уступке, с учетом пунктов 38 настоящей статьи, должник освобождается от ответственности только посредством платежа цессионарию или — если в уведомлении об уступке содержатся иные инструкции или если впоследствии должник получил от цессионария в письменной форме иные инструкции — в соответствии с такими платежными инструкциями.

3. Если должник получает более чем одну платежную инструкцию, касающуюся одной уступки одной и той же дебиторской задолженности, совершенной одним и тем же cedentом, должник освобождается от ответственности посредством платежа в соответствии с последней платежной инструкцией, полученной от цессионария до платежа.

4. Если должник получает уведомления о более чем одной уступке одной и той же дебиторской задолженности, совершенной одним и тем же cedentом, должник освобождается от ответственности посредством платежа в соответствии с первым полученным уведомлением.

5. Если должник получает уведомление об одной или нескольких последующих уступках, должник освобождается от ответственности посредством платежа в соответствии с уведомлением о последней из таких последующих уступок.

6. Если должник получает уведомление об уступке части одной или нескольких статей дебиторской задолженности или неделимого интереса в них, должник освобождается от ответственности посредством платежа в соответствии с уведомлением или в соответствии с настоящей статьей, как если бы уведомление не было получено должником. Если должник производит платеж в соответствии с уведомлением, он освобождается от ответственности только в объеме той части или того неделимого интереса, в отношении которых был

assignment, the debtor is entitled to be discharged by paying in accordance with the original contract.

2. After the debtor receives notification of the assignment, subject to paragraphs 3 to 8 of this article, the debtor is discharged only by paying the assignee or, if otherwise instructed in the notification of the assignment or subsequently by the assignee in a writing received by the debtor, in accordance with such payment instruction.

3. If the debtor receives more than one payment instruction relating to a single assignment of the same receivable by the same assignor, the debtor is discharged by paying in accordance with the last payment instruction received from the assignee before payment.

4. If the debtor receives notification of more than one assignment of the same receivable made by the same assignor, the debtor is discharged by paying in accordance with the first notification received.

5. If the debtor receives notification of one or more subsequent assignments, the debtor is discharged by paying in accordance with the notification of the last of such subsequent assignments.

6. If the debtor receives notification of the assignment of a part of or an undivided interest in one or more receivables, the debtor is discharged by paying in accordance with the notification or in accordance with this article as if the debtor had not received the notification. If the debtor pays in accordance with the notification, the debtor is discharged only to the extent of the part or undivided interest paid.

произведен платеж.

7. Если должник получает уведомление об уступке от цессионария, должник имеет право потребовать от цессионария представить ему в течение разумного срока надлежащее доказательство того, что уступка от первоначального cedenta первоначальному цессионарию и любые промежуточные уступки были совершены, и, если цессионарий этого не делает, должник освобождается от ответственности посредством платежа в соответствии с настоящей статьей, как если бы уведомление от цессионария не было получено. Надлежащие доказательства уступки включают любой исходящий от cedenta документ в письменной форме с указанием, что уступка была совершена, но не ограничиваются этим.

8. Настоящая статья не затрагивает любых иных оснований, по которым платеж должника лицу, имеющему право на платеж, компетентному судебному или иному органу или в публичный депозитный фонд освобождает должника от ответственности.

Статья 18 Возражения и права на зачет со стороны должника

1. Если цессионарий предъявляет должнику требование произвести платеж по уступленной дебиторской задолженности, должник может ссылаться в отношении цессионария на все вытекающие из первоначального договора или любого другого договора, являющегося частью той же сделки, возражения или права на зачет, которые должник мог бы использовать, если бы уступка не была совершена и такое требование было заявлено cedентом.

2. Должник может ссылаться в отношении цессионария на любое другое право на зачет, при условии, что оно имелось у должника в момент получения им уведомления об уступке.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2 настоящей статьи, возражения и права на зачет, на которые согласно статье 9 или 10 может ссылаться должник в отношении cedента в связи с нарушением договоренности, ограничивающей каким бы то ни было образом право cedента на уступку, не могут быть

7. If the debtor receives notification of the assignment from the assignee, the debtor is entitled to request the assignee to provide within a reasonable period of time adequate proof that the assignment from the initial assignor to the initial assignee and any intermediate assignment have been made and, unless the assignee does so, the debtor is discharged by paying in accordance with this article as if the notification from the assignee had not been received. Adequate proof of an assignment includes but is not limited to any writing emanating from the assignor and indicating that the assignment has taken place.

8. This article does not affect any other ground on which payment by the debtor to the person entitled to payment, to a competent judicial or other authority, or to a public deposit fund discharges the debtor.

Article 18 Defences and rights of set-off of the debtor

1. In a claim by the assignee against the debtor for payment of the assigned receivable, the debtor may raise against the assignee all defences and rights of set-off arising from the original contract, or any other contract that was part of the same transaction, of which the debtor could avail itself as if the assignment had not been made and such claim were made by the assignor.

2. The debtor may raise against the assignee any other right of set-off, provided that it was available to the debtor at the time notification of the assignment was received by the debtor.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this article, defences and rights of set-off that the debtor may raise pursuant to article 9 or 10 against the assignor for breach of an agreement limiting in any way the assignor's right to make the assignment are not available to the debtor against the assignee.

использованы должником в отношении цессионария.

Статья 19 Договоренность не ссылаться на возражения или право на зачет

1. Должник может в подписанной письменной форме договориться с цедентом не ссылаться в отношении цессионария на возражения и права на зачет, на которые он мог бы сослаться согласно статье 18. Такая договоренность лишает должника права ссылаться в отношении цессионария на такие возражения и права на зачет.

2. Должник не может отказаться от возражений:

а) вытекающих из мошеннических действий со стороны цессионария; или

б) основанных на недееспособности должника.

3. Такая договоренность может быть изменена только путем соглашения в письменной форме, подписанного должником. Последствия такого изменения по отношению к цессионарию определяются пунктом 2 статьи 20.

Статья 20 Изменение первоначального договора

1. Договоренность, которая заключена между цедентом и должником до уведомления об уступке и которая затрагивает права цессионария, имеет силу в отношении цессионария, и цессионарий приобретает соответствующие права.

2. Договоренность, которая заключена между цедентом и должником после уведомления об уступке и которая затрагивает права цессионария, не имеет силы в отношении цессионария, за исключением случаев, когда:

а) цессионарий дает на это свое согласие; или

б) дебиторская задолженность не полностью подкреплена исполнением и либо изменение предусмотрено в первоначальном договоре,

Article 19 Agreement not to raise defences or rights of set-off

1. The debtor may agree with the assignor in a writing signed by the debtor not to raise against the assignee the defences and rights of set-off that it could raise pursuant to article 18. Such an agreement precludes the debtor from raising against the assignee those defences and rights of set-off.

2. The debtor may not waive defences:

(a) Arising from fraudulent acts on the part of the assignee; or

(b) Based on the debtor's incapacity.

3. Such an agreement may be modified only by an agreement in a writing signed by the debtor. The effect of such a modification as against the assignee is determined by article 20, paragraph 2.

Article 20 Modification of the original contract

1. An agreement concluded before notification of the assignment between the assignor and the debtor that affects the assignee's rights is effective as against the assignee, and the assignee acquires corresponding rights.

2. An agreement concluded after notification of the assignment between the assignor and the debtor that affects the assignee's rights is ineffective as against the assignee unless:

(a) The assignee consents to it; or

(b) The receivable is not fully earned by performance and either the modification is provided for in the original contract or, in the

либо в контексте первоначального договора разумный цессионарий согласился бы на такое изменение.

3. Пункты 1 и 2 настоящей статьи не затрагивают какихлибо прав cedenta или цессионария, возникающих из нарушения договоренности между ними.

Статья 21 Возврат уплаченных сумм

Неисполнение первоначального договора cedentом не дает должнику права требовать от цессионария возврата какихлибо сумм, уплаченных должником cedенту или цессионарию.

РАЗДЕЛ III ТРЕТЬИ СТОРОНЫ

Статья 22 Право, применимое к коллизии прав

За исключением вопросов, урегулированных в других разделах настоящей Конвенции, и с учетом положений статей 23 и 24 право государства, в котором находится cedент, регулирует приоритет права цессионария в уступленной дебиторской задолженности в отношении права конкурирующего заявителя требования.

Статья 23 Публичный порядок и императивные нормы

1. В применении какоголибо положения права государства, в котором находится cedент, может быть отказано только в том случае, если применение этого положения явно противоречит публичному порядку государства суда.

2. Нормы права как государства суда, так и любого другого государства, которые являются императивными, независимо от права, применимого на иных основаниях, не могут препятствовать применению какихлибо положений права государства, в котором находится cedент.

context of the original contract, a reasonable assignee would consent to the modification.

3. Paragraphs 1 and 2 of this article do not affect any right of the assignor or the assignee arising from breach of an agreement between them.

Article 21 Recovery of payments

Failure of the assignor to perform the original contract does not entitle the debtor to recover from the assignee a sum paid by the debtor to the assignor or the assignee.

SECTION III THIRD PARTIES

Article 22 Law applicable to competing rights

With the exception of matters that are settled elsewhere in this Convention and subject to articles 23 and 24, the law of the State in which the assignor is located governs the priority of the right of an assignee in the assigned receivable over the right of a competing claimant.

Article 23 Public policy and mandatory rules

1. The application of a provision of the law of the State in which the assignor is located may be refused only if the application of that provision is manifestly contrary to the public policy of the forum State.

2. The rules of the law of either the forum State or any other State that are mandatory irrespective of the law otherwise applicable may not prevent the application of a provision of the law of the State in which the assignor is located.

3. Независимо от пункта 2 настоящей статьи, в случае производства по делу о несостоятельности, возбужденного в какомлибо ином государстве, чем государство, в котором находится cedent, любому преференциальному праву, которое возникает в силу закона согласно праву государства суда и которому при производстве по делу о несостоятельности в соответствии с правом этого государства отдается приоритет по отношению к правам цессионария, может быть предоставлен такой приоритет независимо от статьи 22. Государство может в любое время сдать на хранение заявление, в котором указываются любые такие преференциальные права.

Статья 24 Специальные правила в отношении поступлений

1. Если поступления получены цессионарием, то цессионарий имеет право удержать такие поступления в той мере, в которой право цессионария в уступленной дебиторской задолженности имеет приоритет по отношению к праву в уступленной дебиторской задолженности, принадлежащему конкурирующему заявителю требования.

2. Если поступления получены cedentом, право цессионария в этих поступлениях имеет приоритет по отношению к праву в этих поступлениях, принадлежащему конкурирующему заявителю требования, в той же мере, в которой право цессионария имеет приоритет по отношению к праву этого заявителя в уступленной дебиторской задолженности, если:

а) cedent получил поступления согласно инструкции цессионария о хранении поступлений в пользу цессионария; и

б) поступления хранятся cedentом в пользу цессионария отдельно и являются в разумной степени отличимыми от активов cedента, например, в случае ведения отдельного депозитного счета или счета ценных бумаг, на котором хранятся только поступления, состоящие из наличных денежных средств или ценных бумаг.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this article, in an insolvency proceeding commenced in a State other than the State in which the assignor is located, any preferential right that arises, by operation of law, under the law of the forum State and is given priority over the rights of an assignee in insolvency proceedings under the law of that State may be given priority notwithstanding article 22. A State may deposit at any time a declaration identifying any such preferential right.

Article 24 Special rules on proceeds

1. If proceeds are received by the assignee, the assignee is entitled to retain those proceeds to the extent that the assignee's right in the assigned receivable had priority over the right of a competing claimant in the assigned receivable.

2. If proceeds are received by the assignor, the right of the assignee in those proceeds has priority over the right of a competing claimant in those proceeds to the same extent as the assignee's right had priority over the right in the assigned receivable of that claimant if:

(a) The assignor has received the proceeds under instructions from the assignee to hold the proceeds for the benefit of the assignee; and

(b) The proceeds are held by the assignor for the benefit of the assignee separately and are reasonably identifiable from the assets of the assignor, such as in the case of a separate deposit or securities account containing only proceeds consisting of cash or securities.

3. Ничто в пункте 2 настоящей статьи не затрагивает приоритета лица, обладающего в отношении поступлений правом на зачет или правом, созданным в результате договоренности и не являющимся производным от права в дебиторской задолженности.

Статья 25 Субординация

Цессионарий, имеющий право на приоритет, может в любой момент в одностороннем порядке или по договоренности отказаться от своего приоритета в пользу любого из существующих или будущих цессионариев.

ГЛАВА V АВТОНОМНЫЕ КОЛЛИЗИОННЫЕ НОРМЫ

Статья 26 Применение главы V

Положения настоящей главы применяются к вопросам:

а) которые подпадают под сферу действия настоящей Конвенции, как это предусматривается в пункте 4 статьи 1; и

б) которые подпадают под сферу действия настоящей Конвенции иным образом, но не разрешены в других ее разделах.

Статья 27 Форма договора уступки

1. Договор уступки, заключенный между лицами, находящимися в одном и том же государстве, является действительным с точки зрения формы в отношениях между ними, если он удовлетворяет требованиям либо права, регулирующего этот договор, либо права государства, в котором он заключен.

2. Договор уступки, заключенный между лицами, находящимися в разных государствах, является действительным с точки зрения формы в отношениях между ними, если он удовлетворяет требованиям либо права, регулирующего этот договор, либо права одного из этих государств.

3. Nothing in paragraph 2 of this article affects the priority of a person having against the proceeds a right of set-off or a right created by agreement and not derived from a right in the receivable.

Article 25 Subordination

An assignee entitled to priority may at any time subordinate its priority unilaterally or by agreement in favour of any existing or future assignees.

CHAPTER V AUTONOMOUS CONFLICT-OF-LAWS RULES

Article 26 Application of chapter V

The provisions of this chapter apply to matters that are:

(a) Within the scope of this Convention as provided in article 1, paragraph 4; and

(b) Otherwise within the scope of this Convention but not settled elsewhere in it.

Article 27 Form of a contract of assignment

1. A contract of assignment concluded between persons who are located in the same State is formally valid as between them if it satisfies the requirements of either the law which governs it or the law of the State in which it is concluded.

2. A contract of assignment concluded between persons who are located in different States is formally valid as between them if it satisfies the requirements of either the law which governs it or the law of one of those States.

Статья 28 Право, применимое к взаимным правам и обязательствам цедента и цессионария

1. Взаимные права и обязательства цедента и цессионария, возникающие из договоренности между ними, регулируются избранным ими правом.
2. В отсутствие выбора права цедентом и цессионарием их взаимные права и обязательства, возникающие из договоренности между ними, регулируются правом государства, с которым наиболее тесно связан договор уступки.

Статья 29 Право, применимое к правам и обязательствам цессионария и должника

Право, регулирующее первоначальный договор, определяет силу договорных ограничений на уступку в отношениях между цессионарием и должником, взаимоотношения между цессионарием и должником, условия, при которых на уступку можно ссылаться в отношении должника, и разрешение вопроса о том, были ли исполнены обязательства должника.

Статья 30 Право, применимое к вопросам приоритета

1. Право государства, в котором находится цедент, регулирует приоритет права цессионария в уступленной дебиторской задолженности в отношении права конкурирующего заявителя требования.
2. Нормы права как государства суда, так и любого другого государства, которые являются императивными, независимо от права, применимого на иных основаниях, не могут препятствовать применению какихлибо положений права государства, в котором находится цедент.
3. Независимо от пункта 2 настоящей статьи в случае производства по делу о несостоятельности, возбужденного в

Article 28 Law applicable to the mutual rights and obligations of the assignor and the assignee

1. The mutual rights and obligations of the assignor and the assignee arising from their agreement are governed by the law chosen by them.
2. In the absence of a choice of law by the assignor and the assignee, their mutual rights and obligations arising from their agreement are governed by the law of the State with which the contract of assignment is most closely connected.

Article 29 Law applicable to the rights and obligations of the assignee and the debtor

The law governing the original contract determines the effectiveness of contractual limitations on assignment as between the assignee and the debtor, the relationship between the assignee and the debtor, the conditions under which the assignment can be invoked against the debtor and whether the debtor's obligations have been discharged.

Article 30 Law applicable to priority

1. The law of the State in which the assignor is located governs the priority of the right of an assignee in the assigned receivable over the right of a competing claimant.
2. The rules of the law of either the forum State or any other State that are mandatory irrespective of the law otherwise applicable may not prevent the application of a provision of the law of the State in which the assignor is located.
3. Notwithstanding paragraph 2 of this article, in an insolvency proceeding commenced in a State other than the State in which the assignor is

какомлибо ином государстве, чем государство, в котором находится cedent, любому преференциальному праву, которое возникает в силу закона согласно праву государства суда и которому при производстве по делу о несостоятельности в соответствии с правом этого государства отдается приоритет по отношению к правам цессионария, может быть предоставлен такой приоритет независимо от пункта 1 настоящей статьи.

Статья 31 Императивные нормы

1. Ничто в статьях 27–29 не ограничивает применения норм права государства суда в ситуации, когда они являются императивными, независимо от права, применимого на иных основаниях.

2. Ничто в статьях 27–29 не ограничивает применения императивных норм права другого государства, с которым вопросы, урегулированные в этих статьях, имеют тесную связь, если — и в той мере, в которой — согласно праву этого другого государства эти нормы должны применяться независимо от права, применимого на иных основаниях.

Статья 32 Публичный порядок

В отношении вопросов, урегулированных в настоящей главе, в применении какоголибо положения права, указанного в настоящей главе, может быть отказано только в том случае, если применение этого положения явно противоречит публичному порядку государства суда.

ГЛАВА VI ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 33 Депозитарий

Депозитарием настоящей Конвенции является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 34 Подписание, ратификация, принятие, утверждение, присоединение

located, any preferential right that arises, by operation of law, under the law of the forum State and is given priority over the rights of an assignee in insolvency proceedings under the law of that State may be given priority notwithstanding paragraph 1 of this article.

Article 31 Mandatory rules

1. Nothing in articles 27 to 29 restricts the application of the rules of the law of the forum State in a situation where they are mandatory irrespective of the law otherwise applicable.

2. Nothing in articles 27 to 29 restricts the application of the mandatory rules of the law of another State with which the matters settled in those articles have a close connection if and insofar as, under the law of that other State, those rules must be applied irrespective of the law otherwise applicable.

Article 32 Public policy

With regard to matters settled in this chapter, the application of a provision of the law specified in this chapter may be refused only if the application of that provision is manifestly contrary to the public policy of the forum State.

CHAPTER VI FINAL PROVISIONS

Article 33 Depositary

The Secretary-General of the United Nations is the depositary of this Convention.

Article 34 Signature, ratification, acceptance, approval, accession

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в НьюЙорке до 31 декабря 2003 года.
2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее государствами.
3. Настоящая Конвенция открыта для присоединения всех не подписавших ее государств с даты открытия ее для подписания.
4. Ратификационные грамоты или документы о принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 35 Применение в отношении территориальных единиц

1. Если государство имеет две или более территориальные единицы, в которых применяются различные системы права по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, то оно может в любое время заявить, что настоящая Конвенция распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или несколько из них, и может в любое время представить другое заявление вместо ранее сделанного.
2. В этих заявлениях должны прямо указываться территориальные единицы, на которые распространяется действие настоящей Конвенции.
3. Если в силу заявления, сделанного в соответствии с настоящей статьей, действие настоящей Конвенции распространяется не на все территориальные единицы какого-либо государства и cedent или должник находится в территориальной единице, на которую действие настоящей Конвенции не распространяется, это местонахождение не рассматривается как находящееся в Договариваемом государстве.
4. Если в силу заявления, сделанного в соответствии с настоящей статьей, действие

1. This Convention is open for signature by all States at the Headquarters of the United Nations in New York until 31 December 2003.
2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.
3. This Convention is open to accession by all States that are not signatory States as from the date it is open for signature.
4. Instruments of ratification, acceptance, approval and accession are to be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 35 Application to territorial units

1. If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may at any time declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only one or more of them, and may at any time substitute another declaration for its earlier declaration.
2. Such declarations are to state expressly the territorial units to which this Convention extends.
3. If, by virtue of a declaration under this article, this Convention does not extend to all territorial units of a State and the assignor or the debtor is located in a territorial unit to which this Convention does not extend, this location is considered not to be in a Contracting State.
4. If, by virtue of a declaration under this article, this Convention does not extend to all territorial

настоящей Конвенции распространяется не на все территориальные единицы какоголибо государства и правом, регулирующим первоначальный договор, является право, действующее в территориальной единице, на которую действие настоящей Конвенции не распространяется, право, регулирующее первоначальный договор, не считается правом Договаривающегося государства.

5. Если государство не делает заявления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, действие настоящей Конвенции распространяется на все территориальные единицы этого государства.

Статья 36 Местонахождение в территориальной единице

Если какоелибо лицо находится в государстве, имеющем две или более территориальные единицы, это лицо считается находящимся в той территориальной единице, в которой находится его коммерческое предприятие. Если cedent или цессионарий имеет коммерческие предприятия в более чем одной территориальной единице, местом нахождения коммерческого предприятия является то место, в котором cedentом или цессионарием осуществляется центральное управление. Если должник имеет коммерческие предприятия в более чем одной территориальной единице, коммерческим предприятием является то предприятие, которое имеет наиболее тесную связь с первоначальным договором. Если какоелибо лицо не имеет коммерческого предприятия, принимается во внимание обычное место жительства этого лица. Государство, имеющее две или более территориальные единицы, может в любое время указать в заявлении другие правила определения местонахождения какихлибо лиц на территории этого государства.

Статья 37 Применимое право в территориальных единицах

Любые ссылки в настоящей Конвенции на право государства в случае, если государство имеет две или более территориальные единицы, означают ссылки на право,

units of a State and the law governing the original contract is the law in force in a territorial unit to which this Convention does not extend, the law governing the original contract is considered not to be the law of a Contracting State.

5. If a State makes no declaration under paragraph 1 of this article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 36 Location in a territorial unit

If a person is located in a State which has two or more territorial units, that person is located in the territorial unit in which it has its place of business. If the assignor or the assignee has a place of business in more than one territorial unit, the place of business is that place where the central administration of the assignor or the assignee is exercised. If the debtor has a place of business in more than one territorial unit, the place of business is that which has the closest relationship to the original contract. If a person does not have a place of business, reference is to be made to the habitual residence of that person. A State with two or more territorial units may specify by declaration at any time other rules for determining the location of a person within that State.

Article 37 Applicable law in territorial units

Any reference in this Convention to the law of a State means, in the case of a State which has two or more territorial units, the law in force in the territorial unit. Such a State may specify by

действующее в территориальной единице. Такое государство может в любое время оговорить в заявлении другие правила определения применимого права, включая правила, которые обеспечивают применимость права другой территориальной единицы этого государства.

Статья 38 Коллизии с другими международными соглашениями

1. Настоящая Конвенция не имеет преимущественной силы по отношению к любому международному соглашению, которое уже заключено или может быть заключено и которое прямо регулирует сделки, которые в противном случае регулировались бы настоящей Конвенцией.

2. Независимо от пункта 1 настоящей статьи, настоящая Конвенция имеет преимущественную силу по отношению к Конвенции МИУЧП о международном факторинге («Оттавской конвенции»). В той мере, в которой настоящая Конвенция не применяется к правам и обязательствам должника, она не препятствует применению Оттавской конвенции в отношении прав и обязательств должника.

Статья 39 Заявление о применении главы V

Государство может в любое время заявить о том, что оно не будет связано положениями главы V.

Статья 40 Ограничение в отношении правительств и других публичных субъектов

Государство может в любое время заявить о том, что оно не будет связано положениями статей 9 и 10, или о степени, в которой оно не будет связано этими положениями, если должник или любое лицо, которое предоставляет личное или имущественное право, обеспечивающее платеж уступленной дебиторской задолженности, находится в этом государстве в момент заключения

declaration at any time other rules for determining the applicable law, including rules that render applicable the law of another territorial unit of that State.

Article 38 Conflicts with other international agreements

1. This Convention does not prevail over any international agreement that has already been or may be entered into and that specifically governs a transaction otherwise governed by this Convention.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this article, this Convention prevails over the Unidroit Convention on International Factoring (“the Ottawa Convention”). To the extent that this Convention does not apply to the rights and obligations of a debtor, it does not preclude the application of the Ottawa Convention with respect to the rights and obligations of that debtor.

Article 39 Declaration on application of chapter V

A State may declare at any time that it will not be bound by chapter V.

Article 40 Limitations relating to Governments and other public entities

A State may declare at any time that it will not be bound or the extent to which it will not be bound by articles 9 and 10 if the debtor or any person granting a personal or property right securing payment of the assigned receivable is located in that State at the time of conclusion of the original contract and is a Government, central or local, any subdivision thereof, or an entity constituted for a public purpose. If a State has made such a

первоначального договора и является правительством, центральным или местным, любым его подразделением или какимлибо субъектом, созданным для публичных целей. Если государство сделало такое заявление, положения статей 9 и 10 не затрагивают прав и обязательств этого должника или лица. Государство может перечислить в заявлении те виды субъектов, на которые распространяется заявление.

Статья 41 Другие исключения

1. Государство может в любое время заявить, что оно не будет применять настоящую Конвенцию к определенным видам уступок или к уступке определенных категорий дебиторской задолженности, ясно указанным в заявлении.

2. После вступления в силу заявления, сделанного согласно пункту 1:

а) настоящая Конвенция не применяется к таким видам уступок или к уступке таких категорий дебиторской задолженности, если в момент заключения договора уступки цедент находится в таком государстве; и

б) положения настоящей Конвенции, затрагивающие права и обязательства должника, не применяются, если в момент заключения первоначального договора должник находится в таком государстве или правом, регулирующим первоначальный договор, является право такого государства.

3. Настоящая статья не применяется к уступкам дебиторской задолженности, перечисленной в пункте 3 статьи 9.

Статья 42 Применение приложения

1. Государство может в любое время заявить о том, что оно будет связано:

а) правилами о приоритете, изложенными в разделе 1 приложения, и будет участвовать в международной системе регистрации, созданной согласно разделу II приложения;

declaration, articles 9 and 10 do not affect the rights and obligations of that debtor or person. A State may list in a declaration the types of entity that are the subject of a declaration.

Article 41 Other exclusions

1. A State may declare at any time that it will not apply this Convention to specific types of assignment or to the assignment of specific categories of receivables clearly described in a declaration.

2. After a declaration under paragraph 1 of this article takes effect:

(a) This Convention does not apply to such types of assignment or to the assignment of such categories of receivables if the assignor is located at the time of conclusion of the contract of assignment in such a State; and

(b) The provisions of this Convention that affect the rights and obligations of the debtor do not apply if, at the time of conclusion of the original contract, the debtor is located in such a State or the law governing the original contract is the law of such a State.

3. This article does not apply to assignments of receivables listed in article 9, paragraph 3.

Article 42 Application of the annex

1. A State may at any time declare that it will be bound by:

(a) The priority rules set forth in section I of the annex and will participate in the international registration system established pursuant to section II of the annex;

b) правилами о приоритете, изложенными в разделе 1 приложения, и будет применять такие правила путем использования системы регистрации, отвечающей целям этих правил, и в этом случае для целей раздела I приложения регистрация согласно такой системе будет иметь ту же силу, что и регистрация согласно разделу II приложения;

c) правилами о приоритете, изложенными в разделе III приложения;

d) правилами о приоритете, изложенными в разделе IV приложения; или

e) правилами о приоритете, изложенными в статьях 7 и 9 приложения.

2. Для целей статьи 22:

a) правом государства, сделавшего заявление согласно пункту 1(a) или (b) настоящей статьи, является свод правил, изложенных в разделе I приложения, с любыми изменениями, внесенными в силу любого заявления, сделанного согласно пункту 5 настоящей статьи;

b) правом государства, сделавшего заявление согласно пункту 1(c) настоящей статьи, является свод правил, изложенных в разделе III приложения, с любыми изменениями, внесенными в силу любого заявления, сделанного согласно пункту 5 настоящей статьи;

c) правом государства, сделавшего заявление согласно пункту 1(d) настоящей статьи, является свод правил, изложенных в разделе IV приложения, с любыми изменениями, внесенными в силу любого заявления, сделанного согласно пункту 5 настоящей статьи; и

d) правом государства, сделавшего заявление согласно пункту 1(e) настоящей статьи, является свод правил, изложенных в статьях 7 и 9 приложения, с любыми изменениями, внесенными в силу любого заявления, сделанного согласно пункту 5 настоящей статьи.

3. Государство, сделавшее заявление согласно

(b) The priority rules set forth in section I of the annex and will effectuate such rules by use of a registration system that fulfils the purposes of such rules, in which case, for the purposes of section I of the annex, registration pursuant to such a system has the same effect as registration pursuant to section II of the annex;

(c) The priority rules set forth in section III of the annex;

(d) The priority rules set forth in section IV of the annex; or

(e) The priority rules set forth in articles 7 and 9 of the annex.

2. For the purposes of article 22:

(a) The law of a State that has made a declaration pursuant to paragraph 1 (a) or (b) of this article is the set of rules set forth in section I of the annex, as affected by any declaration made pursuant to paragraph 5 of this article;

(b) The law of a State that has made a declaration pursuant to paragraph 1 (c) of this article is the set of rules set forth in section III of the annex, as affected by any declaration made pursuant to paragraph 5 of this article;

(c) The law of a State that has made a declaration pursuant to paragraph 1 (d) of this article is the set of rules set forth in section IV of the annex, as affected by any declaration made pursuant to paragraph 5 of this article; and

(d) The law of a State that has made a declaration pursuant to paragraph 1 (e) of this article is the set of rules set forth in articles 7 and 9 of the annex, as affected by any declaration made pursuant to paragraph 5 of this article.

3. A State that has made a declaration pursuant to

пункту 1 настоящей статьи, может установить правила, согласно которым договоры уступки, заключенные до вступления заявления в силу, будут, по истечении разумного срока, подпадать под действие этих правил.

4. Государство, не сделавшее заявление согласно пункту 1 настоящей статьи, может в соответствии с правилами о приоритете, действующими в этом государстве, использовать систему регистрации, созданную согласно разделу II приложения.

5. Государство, когда оно делает заявление согласно пункту 1 настоящей статьи или впоследствии, может заявить, что:

а) оно не будет применять правила о приоритете, избранные в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, к определенным видам уступок или к уступке определенных категорий дебиторской задолженности; или

б) оно будет применять эти правила о приоритете с изменениями, указанными в заявлении.

6. По просьбе Договаривающихся государств или государств, подписавших настоящую Конвенцию, которые составляют не менее одной трети всех Договаривающихся и Подписавших государств, депозитарий созывает конференцию Договаривающихся и Подписавших государств для назначения надзорного органа и первого регистратора и подготовки или пересмотра правил, о которых говорится в разделе II приложения.

Статья 43 Действие заявления

1. Заявления, сделанные в соответствии с пунктом 1 статьи 35, статьями 36, 37 или статьями 39–42 в момент подписания, подлежат подтверждению при ратификации, принятии или утверждении.

2. Заявления и подтверждения заявлений должны делаться в письменной форме и официально сообщаться депозитарию.

3. Заявление вступает в силу одновременно со вступлением в силу настоящей Конвенции в

paragraph 1 of this article may establish rules pursuant to which contracts of assignment concluded before the declaration takes effect become subject to those rules within a reasonable time.

4. A State that has not made a declaration pursuant to paragraph 1 of this article may, in accordance with priority rules in force in that State, utilize the registration system established pursuant to section II of the annex.

5. At the time a State makes a declaration pursuant to paragraph 1 of this article or thereafter, it may declare that:

(a) It will not apply the priority rules chosen under paragraph 1 of this article to certain types of assignment or to the assignment of certain categories of receivables; or

(b) It will apply those priority rules with modifications specified in that declaration.

6. At the request of Contracting or Signatory States to this Convention comprising not less than one third of the Contracting and Signatory States, the depositary shall convene a conference of the Contracting and Signatory States to designate the supervising authority and the first registrar and to prepare or revise the regulations referred to in section II of the annex.

Article 43 Effect of declaration

1. Declarations made under articles 35, paragraph 1, 36, 37 or 39 to 42 at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

2. Declarations and confirmations of declarations are to be in writing and to be formally notified to the depositary.

3. A declaration takes effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect

отношении соответствующего государства. Однако заявление, о котором депозитарий получает официальное уведомление после такого вступления в силу, вступает в силу в первый день месяца по истечении шести месяцев после даты его получения депозитарием.

4. Государство, которое делает заявление в соответствии с пунктом 1 статьи 35, статьями 36, 37 или статьями 39–42, может отказаться от него в любое время посредством официального уведомления в письменной форме на имя депозитария. Такой отказ вступает в силу в первый день месяца по истечении шести месяцев после даты получения этого уведомления депозитарием.

5. В случае заявления в соответствии с пунктом 1 статьи 35, статьями 36, 37 или статьями 39–42, которое вступает в силу после вступления в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего государства, или в случае отказа от любого такого заявления, когда в результате этого заявления или отказа от него обеспечивается применение какого-либо правила, содержащегося в настоящей Конвенции, включая любое приложение:

а) за исключением случаев, предусмотренных в пункте 5(b) настоящей статьи, это правило применяется только к уступкам, в отношении которых договор уступки заключен в дату вступления заявления или отказа от него в силу в отношении Договаривающегося государства, упомянутого в пункте 1(a) статьи 1, или после этой даты;

б) правило, которое касается прав и обязательств должника, применяется только в отношении первоначальных договоров, заключенных в дату вступления заявления или отказа от него в силу в отношении Договаривающегося государства, упомянутого в пункте 3 статьи 1, или после этой даты.

6. В случае заявления в соответствии с пунктом 1 статьи 35, статьями 36, 37 или статьями 39–42, которое вступает в силу после вступления в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего государства, или в случае отказа от любого такого заявления, когда в результате этого заявления или отказа от него

of the State concerned. However, a declaration of which the depositary receives formal notification after such entry into force takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of its receipt by the depositary.

4. A State that makes a declaration under articles 35, paragraph 1, 36, 37 or 39 to 42 may withdraw it at any time by a formal notification in writing addressed to the depositary. Such withdrawal takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the receipt of the notification by the depositary.

5. In the case of a declaration under articles 35, paragraph 1, 36, 37 or 39 to 42 that takes effect after the entry into force of this Convention in respect of the State concerned or in the case of a withdrawal of any such declaration, the effect of which in either case is to cause a rule in this Convention, including any annex, to become applicable:

(a) Except as provided in paragraph 5 (b) of this article, that rule is applicable only to assignments for which the contract of assignment is concluded on or after the date when the declaration or withdrawal takes effect in respect of the Contracting State referred to in article 1, paragraph 1 (a);

(b) A rule that deals with the rights and obligations of the debtor applies only in respect of original contracts concluded on or after the date when the declaration or withdrawal takes effect in respect of the Contracting State referred to in article 1, paragraph 3.

6. In the case of a declaration under articles 35, paragraph 1, 36, 37 or 39 to 42 that takes effect after the entry into force of this Convention in respect of the State concerned or in the case of a withdrawal of any such declaration, the effect of which in either case is to cause a rule in this Convention, including any annex, to become

обеспечивается неприменимость какоголибо правила, содержащегося в настоящей Конвенции, включая любое приложение:

а) за исключением случаев, предусмотренных в пункте б(б) настоящей статьи, это правило является неприменимым к уступкам, в отношении которых договор уступки заключен в дату вступления заявления или отказа от него в силу в отношении Договаривающегося государства, упомянутого в пункте 1(а) статьи 1, или после такой даты;

б) правило, которое касается прав и обязательств должника, является неприменимым в отношении первоначальных договоров, заключенных в дату вступления заявления или отказа от него в силу в отношении Договаривающегося государства, упомянутого в пункте 3 статьи 1, или после этой даты.

7. Если правило, которое становится применимым или неприменимым в результате заявления или отказа от него, упомянутых в пункте 5 или 6 настоящей статьи, связано с определением приоритета в отношении дебиторской задолженности, договор об уступке которой заключен до вступления в силу такого заявления или отказа от него, или в отношении поступлений по такой дебиторской задолженности, право цессионария имеет приоритет по отношению к праву конкурирующего заявителя требования в той мере, в которой в соответствии с правом, которое будет определять приоритет до вступления в силу такого заявления или отказа от него, право цессионария будет иметь приоритет.

Статья 44 Оговорки

Не допускаются никакие оговорки, кроме тех, которые прямо предусмотрены настоящей Конвенцией.

Статья 45 Вступление в силу

Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца по истечении шести месяцев после даты сдачи на хранение

inapplicable:

(a) Except as provided in paragraph 6 (b) of this article, that rule is inapplicable to assignments for which the contract of assignment is concluded on or after the date when the declaration or withdrawal takes effect in respect of the Contracting State referred to in article 1, paragraph 1 (a);

(b) A rule that deals with the rights and obligations of the debtor is inapplicable in respect of original contracts concluded on or after the date when the declaration or withdrawal takes effect in respect of the Contracting State referred to in article 1, paragraph 3.

7. If a rule rendered applicable or inapplicable as a result of a declaration or withdrawal referred to in paragraph 5 or 6 of this article is relevant to the determination of priority with respect to a receivable for which the contract of assignment is concluded before such declaration or withdrawal takes effect or with respect to its proceeds, the right of the assignee has priority over the right of a competing claimant to the extent that, under the law that would determine priority before such declaration or withdrawal takes effect, the right of the assignee would have priority.

Article 44 Reservations

No reservations are permitted except those expressly authorized in this Convention.

Article 45 Entry into force

1. This Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of six months from the date of deposit of the fifth

депозитарию пятой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

2. Для каждого государства, становящегося Договариваемым государством настоящей Конвенции после даты сдачи на хранение пятой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца по истечении шести месяцев после даты сдачи на хранение соответствующего документа от имени этого государства.

3. Настоящая Конвенция применяется только к уступкам, если договор уступки заключен в дату вступления в силу настоящей Конвенции в отношении Договариваемого государства, упомянутого в пункте 1(а) статьи 1, или после этой даты, при условии, что положения настоящей Конвенции, касающиеся прав и обязательств должника, применяются только к уступкам дебиторской задолженности, возникающей из первоначальных договоров, заключенных в дату вступления в силу настоящей Конвенции в отношении Договариваемого государства, упомянутого в пункте 3 статьи 1, или после этой даты.

4. Если дебиторская задолженность уступается согласно договору уступки, заключенному до даты вступления в силу настоящей Конвенции в отношении Договариваемого государства, упомянутого в пункте 1(а) статьи 1, право цессионария имеет приоритет по отношению к праву конкурирующего заявителя требования в отношении дебиторской задолженности в той мере, в которой в соответствии с правом, которое будет определять приоритет в отсутствие настоящей Конвенции, право цессионария будет иметь приоритет.

Статья 46 Денонсация

1. Договариваемое государство может в любое время денонсировать настоящую Конвенцию путем направления депозитарию письменного уведомления.

2. Денонсация вступает в силу в первый день месяца по истечении одного года после

instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the depositary.

2. For each State that becomes a Contracting State to this Convention after the date of deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of six months after the date of deposit of the appropriate instrument on behalf of that State.

3. This Convention applies only to assignments if the contract of assignment is concluded on or after the date when this Convention enters into force in respect of the Contracting State referred to in article 1, paragraph 1 (a), provided that the provisions of this Convention that deal with the rights and obligations of the debtor apply only to assignments of receivables arising from original contracts concluded on or after the date when this Convention enters into force in respect of the Contracting State referred to in article 1, paragraph 3.

4. If a receivable is assigned pursuant to a contract of assignment concluded before the date when this Convention enters into force in respect of the Contracting State referred to in article 1, paragraph 1 (a), the right of the assignee has priority over the right of a competing claimant with respect to the receivable to the extent that, under the law that would determine priority in the absence of this Convention, the right of the assignee would have priority.

Article 46 Denunciation

1. A Contracting State may denounce this Convention at any time by written notification addressed to the depositary.

2. The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of one year

получения уведомления депозитарием. Если в уведомлении указан более длительный срок, то денонсация вступает в силу по истечении такого более длительного срока после получения уведомления депозитарием.

3. Настоящая Конвенция попрежнему применяется к уступкам, если договор уступки заключен до даты вступления в силу денонсации в отношении Договаривающегося государства, упомянутого в пункте 1(а) статьи 1, при условии, что положения настоящей Конвенции, касающиеся прав и обязательств должника, попрежнему применяются только к уступкам дебиторской задолженности, возникающей из первоначальных договоров, заключенных до даты вступления в силу денонсации в отношении Договаривающегося государства, упомянутого в пункте 3 статьи 1.

4. Если дебиторская задолженность уступает согласно договору уступки, заключенному до даты вступления в силу денонсации в отношении Договаривающегося государства, упомянутого в пункте 1(а) статьи 1, право цессионария имеет приоритет по отношению к праву конкурирующего заявителя требования в отношении дебиторской задолженности в той мере, в которой в соответствии с правом, которое будет определять приоритет согласно настоящей Конвенции, право цессионария будет иметь приоритет.

Статья 47 Пересмотр и внесение поправок

1. По просьбе не менее чем одной трети Договаривающихся государств настоящей Конвенции депозитарий созывает конференцию Договаривающихся государств для ее пересмотра или внесения в нее поправок.

2. Считается, что любая ратификационная грамота и любой документ о принятии, утверждении или присоединении, сданные на хранение после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции, относятся к Конвенции с внесенными в нее поправками.

after the notification is received by the depositary. Where a longer period is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary.

3. This Convention remains applicable to assignments if the contract of assignment is concluded before the date when the denunciation takes effect in respect of the Contracting State referred to in article 1, paragraph 1 (a), provided that the provisions of this Convention that deal with the rights and obligations of the debtor remain applicable only to assignments of receivables arising from original contracts concluded before the date when the denunciation takes effect in respect of the Contracting State referred to in article 1, paragraph 3.

4. If a receivable is assigned pursuant to a contract of assignment concluded before the date when the denunciation takes effect in respect of the Contracting State referred to in article 1, paragraph 1 (a), the right of the assignee has priority over the right of a competing claimant with respect to the receivable to the extent that, under the law that would determine priority under this Convention, the right of the assignee would have priority.

Article 47 Revision and amendment

1. At the request of not less than one third of the Contracting States to this Convention, the depositary shall convene a conference of the Contracting States to revise or amend it.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to this Convention is deemed to apply to the Convention as amended.